

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tego, co rozszarpane, nie przynosiłem. Ja to wyrównywałem. Z mojej ręki domagałeś się tego, co skradziono za dnia lub co skradziono nocą.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przynosiłem ci tego, co rozszarpały drapieżniki. Sam wyrównywałem twoje straty. Ode mnie też domagałeś się tego, co zostało skradzione za dnia albo w nocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozszarpanego <i>przez zwierzę</i> nie przynosiłem do ciebie, wynagradzałem ci szkodę; z mojej ręki domagałeś się tego, co było ukradzione we dnie i co było ukradzione w nocy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozszarpanego od zwierza nie przyniosłem ci, jam szkodę nagradzał; z ręki mojej szukałeś tego, co było ukradzione we dnie, i co było ukradzione w nocy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	anim ci porwanego od zwierza pokazywał, jam wszystkę szkodę nadgradzał: cokolwiek kradzieżą ginęło, na mnieś tego ścigał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozszarpanej [przez dzikie zwierzę] sztuki nie przynosiłem ci; dawałem za to moją sztukę. Jeśli ci coś zostało skradzione czy to w dzień, czy w nocy, szukałeś u mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tego, co dziki zwierz rozszarpał, nie przynosiłem ci, ale z mojego szkodę ci wyrównywałem. Ty zaś ode mnie żądałeś tego, co skradziono we dnie lub co skradziono w nocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przynosiłem ci tego, co rozszarpało dzikie zwierzę, ale sam pokrywałem straty. Szukałeś u mnie tego, co w dzień i w nocy zostało skradzione.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozszarpanej sztuki nie przynosiłem do ciebie, lecz dawałem z mojego stada; a gdy ci coś ukradziono w dzień lub w nocy, szukałeś u mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak to przez dwadzieścia lat służyłem w twoim domu: czternaście lat za twoje dwie córki, a sześć lat za trzodę; ty jednak wiele razy zmieniałeś mi zapłatę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nigdy nie przyniosłem ci rozszarpanej [owcy], [ale] sam ponosiłem stratę, [bo] ode mnie jej żądałeś, czy [było] skradzione za dnia, czy w nocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	вбитого звірем я тобі не приніс, я відшкодував сам вкрадене вдень і вкрадене вночі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie przynosiłem ci także rozszarpanego przez zwierzę ja za nie odpowiadałem, poszukiwałeś go z mojej ręki; czy było skradzione dniem, czy też skradzione nocą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żadnego rozszarpanego zwierzęcia ci nie przyniosłem. Ja sam ponosiłem tę stratę. Czy któreś ukradziono w dzień, czy ukradziono w nocy, żądałeś

			go z mojej ręki.
--	--	--	------------------